

Драганова Г.В.

ПРОБЛЕМА ВЫБОРА СТРАТЕГИЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Одним из ведущих аспектов языка на старших курсах языковых факультетов, является интерпретация художественного текста (ХТ), который призван способствовать решению целого комплекса задач, таких как: расширение филологического кругозора, повышение языковой культуры будущих преподавателей иностранного языка; обогащение активного и потенциального словаря, дальнейшее развитие языковой, деловой, коммуникативной компетенции; совершенствование умения логично, аргументировано, последовательно, с ориентацией на реакцию слушающих, излагать и отстаивать собственную точку зрения, свое видение проблематики текста, его идейного содержания, делать выводы, обобщения, давать оценку и характеристику фактам, событиям, героям.

Успешность работы над ХТ во многом обусловлена тем, в какой степени обучающиеся владеют стратегиями интерпретации художественного текста, важнейшими среди которых, как представляется, являются следующие:

- стратегия понимания и изложения;
- стратегия анализа лексического и грамматического аспектов текста;
- стратегия исследования стиля на основе максимального включения содержательной стороны;
- стратегия актуализации активного словаря;
- стратегия синтеза (оценки, вывода, обобщения)

Выбор стратегий зависит от ступени обучения, от уровня языковой подготовки студентов и от целеустановки каждого занятия; он же влияет на определение пути, подхода к проведению интерпретации ХТ. Остановимся на характеристике вышеназванных стратегий.

Стратегия понимания и изложения.

Прочитав последнее предложение текста, человек, как правило, уже имеет в голове его интерпретационную структуру. Как эта структура оформляется в процессе чтения, каким образом ее можно описать, какие когнитивные процессы протекают в мозгу читающего – этими вопросами занимается целый ряд наук; литературоведение, лингвистика, психология, психолингвистика. Несмотря на различие научно-исследовательских целей и терминологии, считается общепризнанным, что чтение есть коммуникативный процесс, в котором взаимодействуют свойства текста, опыт, знания, интересы, способности читающего. Этот коммуникативный процесс в деятельности «интерпретация ХТ» результируется в восприятии и понимании текста, сложного образования, изображающего мир людей, чувств, образов, предметов не целиком, с фотографической четкостью и однозначностью, а частями, значимыми с точки зрения писателя, отмеченными его индивидуальностью. Зачастую отдельные события, факты, действия находятся друг с другом в связи, которая не имеет вербального выражения, но может и должна быть «вычитана» с тем, чтобы осуществилось полное понимание текста. Как правило, тексты дают читателю целый ряд различного рода сигналов относительно таких внутренних связей, которые должны быть замечены в контексте и восприняты из него, что предполагает наличие у читающего соответствующей компетентности. Следовательно, чтобы проникнуть в смысловую структуру текста, читатель должен, во-первых, иметь высокий уровень сформированности языковой компетенции, во-вторых, уметь совершать различные когнитивные действия, такие как; сделать вывод, обобщить, абстрагироваться от чего-то конкретного, чтобы осмыслить общее, дать оценку и др.

В зависимости от того, с какой предварительной подготовкой обучающийся читает текст, он соединяет содержательные блоки в различные относительные системы, в результате чего в мозгу каждого, читающего один и тот же текст, возникают неидентичные структуры его понимания и осмысления. Зачастую те связи, которые лежат в основе текста, и возможности их понимания различными читающими не совпадают. Это имеет место, прежде всего, в случаях, когда текст принадлежит иной социально-исторической или социально-культурной сфере, нежели читатель, когда он отмечен особой степенью сложности композиционного построения, наличием громоздких синтаксических структур. В этих случаях понимание текста бывает затруднительно. Как раз в преодолении такого рода герменевтических препятствий и видится основное назначение описываемой стратегии. Входящий в нее компонент – изложение – предполагает владение обучающимися продуктивными умениями: кратко (подробно) передать содержание текста; определить и обосновать его тему; сформулировать идею и, если она выражена вербально, показать ее местоположение в тексте, либо перечислить «сигналы», посредством которых автор дает понять читателю, из каких деталей, штрихов, на первый взгляд незначительных моментов, она может быть «вычитана»; составить развернутый (тезисообразный) план; выделить ситуации, из которых складывается канва повествования; назвать опорные слова текста; дать пояснения относительно места, времени, характера действия, лиц, способствующих (мешающих) его развитию, каких-то значимых деталей текста; прокомментировать линию развития сюжета (действия) и др.

Данная стратегия не может рассматриваться как факультативная, она – неотъемлемая составная часть работы над каждым текстом.

Стратегия анализа лексического и грамматического аспектов текста.

После установления факта, что вся, основная и второстепенная, информация, содержащаяся в тексте, понята полностью, начинается кропотливая, в определенном смысле исследовательская, собственно лингвистическая работа, цель которой – развитие языковой догадки, формирование чувства языка, наблюдение над своеобразием «жизни слова» в тексте. Кроме того, она имеет ярко выраженную профессиональную значимость, поскольку в ходе ее реализации создаются предпосылки для успешного осуществления таких аспектов деятельности преподавателя иностранного языка, как прогнозирование эвентуальных зон трудностей, лексических и грамматических, с которыми обучающиеся непременно столкнутся в ходе овладения иностранным языком; объяснение каких-то, вызывающих вопросы или непонимание, языковых явлений; подбор текстов для рецептивных видов речевой деятельности – чтения, аудирования; составление упражнений, в дополнение к содержащимся в учебниках и в учебных пособиях направленных на предотвращение ошибок, обусловленных всеми типами интерференции – межъязыковой, внутриязыковой, смешанной.

Дефиниция, парафраз, субституция, трансформация, название синонимических и антонимических рядов, группировка слов по их тематической принадлежности, показ на примерах многозначности слов, установление коннотативных различий между одинаковыми по смыслу словами, установление типов словообразовательных моделей с их последующим анализом, объяснение формы и раскрытие значения грамматических структур, название синтаксических функций, выполняемых в предложении теми или иными языковыми формами, структурами; анализ характера синтаксических связей между частями предложений и целыми предложениями, рассмотрение способов соединения слов и предложений – вот далеко не полный перечень заданий, формирующих стратегию анализа лексического и грамматического аспектов текста, которая на одном занятии может использоваться в качестве основной, ведущей (и даже единственной!), на другом – выполнять вспомогательную, подчиненную роль или вообще отсутствовать.

Стратегия исследования стиля.

Известно, что слова, взятые в алфавитном или произвольном порядке, выполняют номинативную функцию: они обозначают предметы, их качественные, количественные характеристики, называют действия и т.д.; их можно классифицировать с точки зрения принадлежности к различным слоям языка, но свое стилистическое значение они приобретают лишь в окружении других слов, в тексте, который, будучи продуктом реализации авторского намерения, всегда отмечен наличием определенного заданного содержательного компонента. Именно поэтому стратегия исследования стиля имеет своим исходным моментом содержательную сторону текста, а целью – выяснение того, каким образом автору удалось добиться того или иного коммуникативного эффекта; какие языковые средства и в каком сочетании он для этого использовал; в чем состоит своеобразие его манеры изложения, стиля; является ли автор сторонним наблюдателем изображаемых событий или, идентифицируя себя с героем, он сам становится участником определенных действий, оценок, суждений, проводником каких-то идей. Данной стратегией студенты овладевают на основе знаний, полученных в рамках теоретических дисциплин, среди которых особое место занимает стилистика. Дело в том, что интерпретация ХТ, выделяясь в самостоятельный аспект комплекса «Практика устной и письменной речи», как правило, на III курсе, поднимается на качественно новую ступень на IV курсе, когда студенты слушают лекции по стилистике. На семинарских занятиях они овладевают приемами анализа индивидуального стиля писателя, учатся находить в тексте стилистические фигуры, называть их, определять их контекстуальное значение и др. Необходимость осуществления в данной ситуации междисциплинарной связи стилистика – практика иностранного языка (а именно – интерпретация ХТ) диктуется целями обучения.

В содержание стратегии исследования стиля ХТ входит: определение характера описания; установление типа функционального стиля текста и стилистической окраски составляющих его языковых единиц относительно литературной нормы и экспрессивности речи; умение увидеть различные стилистические фигуры, дать их дефиницию, пояснить, какую стилистическую нагрузку они несут и какова их роль в создании особой степени образности, выразительности, экспрессивности; наблюдение над стилистическими особенностями синтаксиса; знание средств юмора, сатиры, умение найти их в тексте, дать толкование, объяснить их контекстуальное значение; выявление средств звукоподражания, установление их роли в создании атмосферы повествования и др.

Задания эти, сформулированные в самом общем виде, должны быть конкретизированы применительно к каждому отдельно взятому тексту.

Стратегия исследования стиля является важной составной частью содержания интересующего нас аспекта, ибо без достаточной степени ее сформированности нельзя сколько-нибудь успешно осуществить интерпретацию ХТ.

Стратегия актуализации активного словаря.

Овладение данной стратегией происходит с самого начала обучения студента в вузе. Все известные в методике и достаточно хорошо разработанные ею приемы активизации словаря могут быть перенесены на те языковые единицы интерпретируемого текста, которые подлежат выводу в речь обучающихся.

Думается, различных мнений на тот счет, что любой прочитанный текст должен пополнять активный словарь студента специального вуза, быть не может. В особой мере это относится к ХТ, предлагаемым для интерпретации. В задачу преподавателя входит отбор текстов, четкое определение состава и объема словаря,

подлежащего активизации, вооружение студентов эффективными методами самостоятельной работы.

Хотелось бы подчеркнуть, что в составе упражнений, формирующих стратегию актуализации активного словаря, должны наличествовать упражнения в переводе. Поиск эквивалентов родного языка иноязычным словам, выражениям способствует развитию чувства языка, учит умению дифференциации языковых явлений, стимулирует активность мыслительной деятельности, позволяет выявлять сходства и различия в двух языках на всех уровнях – лексическом, грамматическом, фонетическом, что так же относится к профессионально значимым умениям учителя иностранного языка.

Стратегия синтеза.

Владение данной стратегией означает умение собрать воедино, в одно законченное целое, выстроить в логическую последовательность все то, что проанализировано, исследовано, установлено в ходе смыслового, лексико-грамматического, стилистического анализа. Это законченное целое, являясь продуктом речевой деятельности обучающихся, по своему построению, изложению фактов, наличию оценочных элементов отличается от исходного ХТ и может быть названо текстом-интерпретацией, потому что интерпретатор – новое лицо, строящее *свой текст* из иной, сложившейся в его голове перспективы.

Стратегия синтеза может быть реализована различными путями, наиболее перспективными среди которых, как подтверждает многолетняя практика обучения интерпретации художественного текста, являются: 1. чтение исходного ХТ – знакомство с заданным образцом интерпретации (данным в письменной или устной форме) – выполнение ряда заданий, ставящих своей целью дополнение, уточнение, расширение содержащейся в образце информации – развертывание основных смысловых тезисов в текст – интерпретации. Описанная стратегия синтеза характерна для начального этапа обучения интерпретации текста (III курс). 2. предтекстовая работа над предложенным преподавателем комментарием каждой языковой единицы, подлежащей активному усвоению – чтение ХТ – послетекстовая работа, организуемая в ходе выполнения заданий, направляющих внимание обучающихся на значимые для понимания содержания стиливые особенности, моменты, упражнения, закрепляющие активный словарь – собственный оценочный текст. Особенность этого пути состоит в переносе центра тяжести на самостоятельную работу; он оправдывает себя в организации обучения интерпретирующей деятельности в условиях заочного обучения или обучения по индивидуальному плану; 3. обобщение данных об авторе, его творческом пути в контексте произведения, отрывок из которого предложен для интерпретации, чтение ХТ анализ сюжетной линии, настроений, мыслей героя, степени участия авторского «я» в канве повествования к выведению невербально выраженной идеи, определению эстетического влияния текста на читателя, рефлексии его смысла автором, героями – непосредственно создание текста-интерпретации. Такая стратегия синтеза характерна для преподавания иностранного языка, которое направлено на формирование филолога.

Таким образом, целенаправленное обучение владению основными стратегиями интерпретации ХТ начинается на III курсе, когда на основе оригинальных литературных текстов, на базе знаний, полученных в рамках теоретических дисциплин – история языка, теоретическая грамматика, лексикология, история зарубежной литературы, сформированной языковой компетенции, у студентов совершенствуются умения ознакомительного, происходит овладение навыками изучающего чтения, ведется подготовка к восприятию и осмыслению материала по стилистике, лингвострановедению, закладываются основы оценочной речи; на IV курсе в деятельности «интерпретация ХТ» происходят большие качественные сдвиги благодаря курсу стилистики, в рамках стратегии исследования стиля на основе максимального включения содержательной стороны имеют место межтекстовые трансформации, когда смысловая структура и языковое оформление исходного переносятся в оценочный текст, где уже появляется собственное «я» интерпретатора; на V курсе, являющемся завершающим этапом обучения, студенты должны в равной степени успешно пользоваться всеми стратегиями интерпретации ХТ и решать все те умственные задачи, которые возникают на любом уровне и этапе порождения собственного оценочного текста-интерпретации.